



HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI

Multilingual Names on the Finnish Basic Map

Antti Leino <antti.leino@cs.helsinki.fi>

22nd August 2008

Department of Computer Science
Research Institute for the Languages of Finland





Introduction

Languages in Finland

- Two official languages
 - Finnish (91.64 %)
 - Swedish (5.50 %)
- Five semi-official languages
 - Sámi languages (0.03 %)
 - Northern Sámi
 - Enare Sámi
 - Skolt Sámi
 - Romany
 - Finnish sign language
- Finnish, Swedish and the Sámi languages are used on maps



Introduction

Toponyms on the 1:20 000 Basic Map

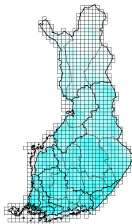
- Place Name Register
 - Kept by the National Land Survey
 - Part of the map-making process

Language	Names	Places
Finnish	303 626	717 747
Swedish	48 319	74 726
Northern Sámi	4 115	4 529
Enare Sámi	3 306	3 774
Skolt Sámi	141	148
Total	359 507	800 924

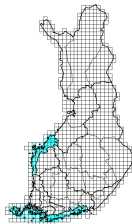


Introduction

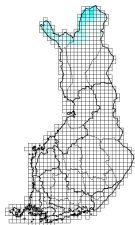
Languages in Toponyms



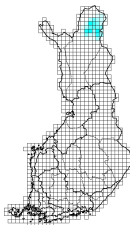
Finnish



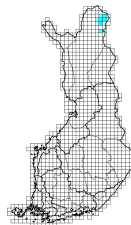
Swedish



Northern Sámi



Enare Sámi



Skolt Sámi



Bilingual names

- 5 languages \Rightarrow 10 possible pairs
- In practice, no Swedish–Sámi bilinguals

	Swedish	Northern Sámi	Enare Sámi	Skolt Sámi
Finnish	2688	1534	2494	117
Swedish		2	1	–
Northern Sámi			170	36
Enare Sámi				127

- Next slides: **bilingual** names and their homonyms in **both languages**



Bilingual names

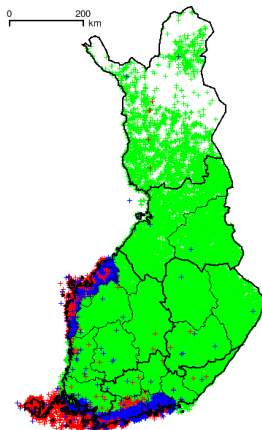
Finnish and Swedish

■ Finnish: top 7

- 6 Myllykylä
- 6 Lammassaari
- 6 Isosuo
- 5 Mustajärvi
- 5 Malmi
- 5 Korkeakallio
- 5 Isoneva

■ Swedish: top 5

- 15 Stormossen
- 7 Högberget
- 6 Storängen
- 6 Sandö
- 6 Bockholmen





Bilingual names

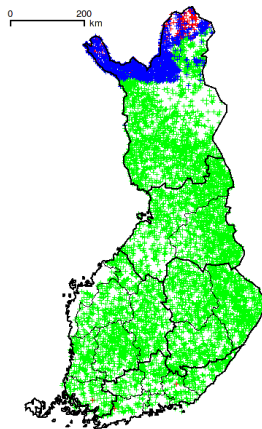
Finnish and Northern Sámi

■ Finnish: top 20

6	Pahtavaara		
5	Saarijärvi		
3	Vuontisjärvi	3	Palojärvi
3	Syväjärvi	3	Pahtajärvi
3	Suinavaara	3	Mukkajärvi
3	Siikajärvi	3	Leppäjärvi
3	Risuvaara	3	Kokkojärvi
3	Rautujärvi	3	Kivivaara
3	Pitkajärvi	3	Jäkäläpää
3	Peuranampumapää	3	Harrijärvi
3	Palovaara	3	Ahvenjärvi

■ Northern Sámi: top 19

6	Báktevárri		
5	Suolójávri		
4	Mohkkejávri		
3	Čuovžajávri	3	Jeageloaiivi
3	Suinavárri	3	Jalgesvárri
3	Stohpovárri	3	Hávgajohka
3	Rávdojávri	3	Guhkesjávri
3	Rissevárri	3	Geadgevárri
3	Oaivvošvárri	3	Dápmotjohka
3	Njárgajávri	3	Bálojávri
3	Njearrejávri	3	Báktejávri





Bilingual names

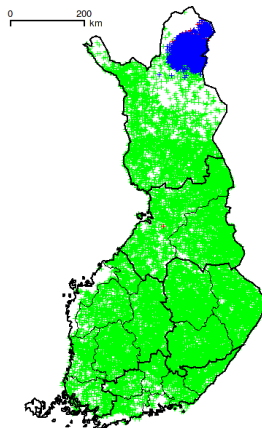
Finnish and Enare Sámi

■ Finnish: top 8

- 16 Ahvenjärvi
- 11 Saarijärvi
- 11 Harrijärvi
- 9 Pitkäjärvi
- 7 Lammassaari
- 6 Palovaara
- 6 Pahtavaara
- 6 Alajärvi

■ Enare Sámi: top 6

- 10 Vuáskujávri
- 9 Suávviljávri
- 8 Suáluijávri
- 7 Vuáskujáávráš
- 7 Kuhesjáávráš
- 7 Huáššijáávráš





Bilingual names

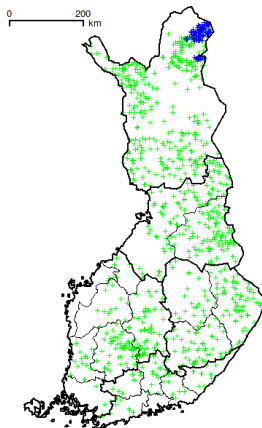
Finnish and Skolt Sámi

■ Finnish: top 5

- 4 Harrijärvi
- 2 Sevettijärvi
- 2 Saarijärvi
- 2 Nilijärvi
- 2 Ahvenjärvi

■ Skolt Sámi: top 6

- 2 Č'vetjäu'rr
- 2 Vuâskjäu'rr
- 2 Suävveljäu'rr
- 2 Suä'vveljäu'rr
- 2 Suâljäu'rr
- 2 Njölljäu'rr





Bilingual names

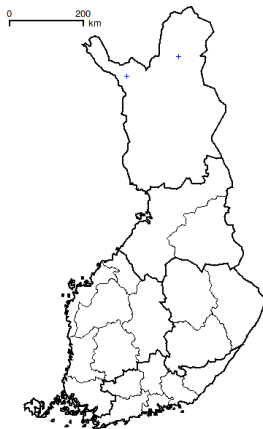
Swedish and Northern Sámi

■ Northern Sámi

- 1 Eanodat
- 1 Anár

■ Swedish

- 1 Enontekis
- 1 Enare





Bilingual names

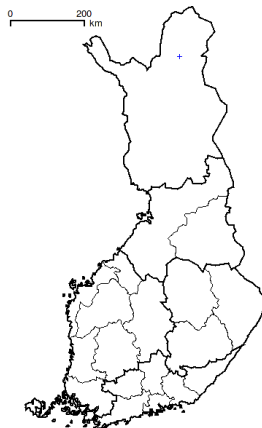
Swedish and Enare Sámi

- **Enare Sámi**

1 Aanaar

- **Swedish**

1 Enare





Bilingual names

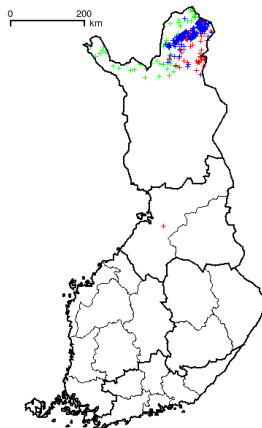
Northern and Enare Sámi

■ Northern Sámi: top 7

- 3 Oaivošvárri
- 2 Čeavetjávri
- 2 Soavveljávri
- 2 Roavveèielgi
- 2 Jeaggejárèielgi
- 2 Guhkesluoppal
- 2 Beahcevuotkinvárrri

■ Enare Sámi: top 7

- 3 Uáivušvääri
- 2 Čevetjávri
- 2 Suávviljávri
- 2 Ruávièielgi
- 2 Pecivyetkimvääri
- 2 Jeggijávvrèielgi
- 2 Avveel

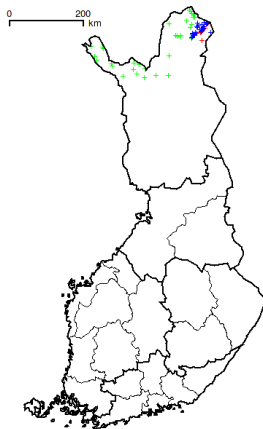




Bilingual names

Northern and Skolt Sámi

- **Northern Sámi:** top 1
 - 2 Čeavetjávri
- **Skolt Sámi:** top 1
 - 2 Če'vetjäu'rr





Bilingual names

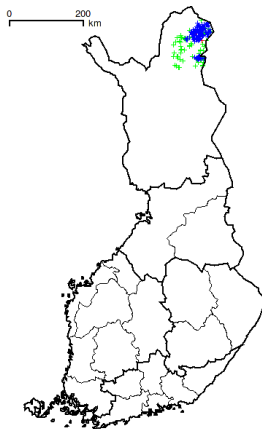
Enare and Skolt Sámi

■ Enare Sámi: top 3

- 3 Suávviljávri
- 2 Čevetjávri
- 2 Vaassiluáivi

■ Skolt Sámi: top 4

- 2 Če'vetjäu'rr
- 2 Vaasselvuei'vv
- 2 Suävveljäu'rr
- 2 Puâllamvää'rr





Conclusions

- Differences mostly in pairs including Finnish
- Finnish and Swedish culturally similar
 - Common bilingual names monolingually common
 - Homonyms common all over Finland
- Finnish and Enare Sámi also similar
 - Names of natural features (lakes, hills, islands)
 - Compatible naming practices, translated names
- Finnish and Northern / Skolt Sámi somewhat different
 - Again, names of natural features
 - Regional lexemes, names loaned from Sámi to Finnish



Thank you

